

OLD TESTAMENT - 4

CỰU ƯỚC - 4

Archdiocese of Galveston-Houston
LoinhapThe Theological Institute
Instructor: Paul Pham
713-398-1554
giaolygh@gmail.com

GENESIS

Primeval History – Tiền Sử

SÁNG THẾ KỲ

Câu hỏi để thảo luận

Are the theories of evolution opposed to the creation story in the Bible? Why?

Các thuyết tiến hóa có trái ngược lại với câu chuyện tạo dựng trong Thánh Kinh không? Tại sao?

Genesis – Sáng Thế (CCC 289)

Among all the Scriptural texts about creation, the first three chapters of Genesis occupy a unique place.

From a literary standpoint these texts *may have had* diverse sources.

The inspired authors have placed them at the beginning of Scripture to express in their solemn language:

- ▣ the truths of creation,
- ▣ its origin and its end in God,

Trong tất cả những lời Thánh Kinh nói về việc tạo dựng, ba chương đầu của sách Sáng Thế có một chỗ đứng độc đáo.

Về phương diện văn chương, những bản văn đó *có thể đã có* nhiều nguồn khác nhau.

Các tác giả được linh hứng đã đặt các bản văn này ở đầu Sách Thánh để long trọng diễn tả:

- ▣ các chân lý về việc tạo dựng,
- ▣ nguồn gốc và cùng đích của nó trong Thiên Chúa,

Genesis (CCC 289)

- ▣ its order and goodness,
- ▣ the vocation of man, and
- ▣ finally the drama of sin and the hope of salvation.

Read in the light of Christ, within the unity of Sacred Scripture and in the living Tradition of the Church, these texts remain the principal source for catechesis on the mysteries of the “beginning”: creation, fall, and promise of salvation.

- ▣ về trật tự và sự tốt lành của nó,
- ▣ ơn gọi của con người, và
- ▣ cuối cùng thảm kịch tội lỗi và niềm hy vọng cứu độ.

Các lời này, được đọc dưới ánh sáng của Đức Kitô, trong sự thống nhất của Thánh Kinh, và trong Truyền thống sống động của Hội Thánh, vẫn là nguồn chính yếu cho việc dạy giáo lý về những mầu nhiệm của “lúc khởi đầu”: việc tạo dựng, sự sa ngã, lời hứa ban ơn cứu độ,

Genesis - Sáng Thế 1

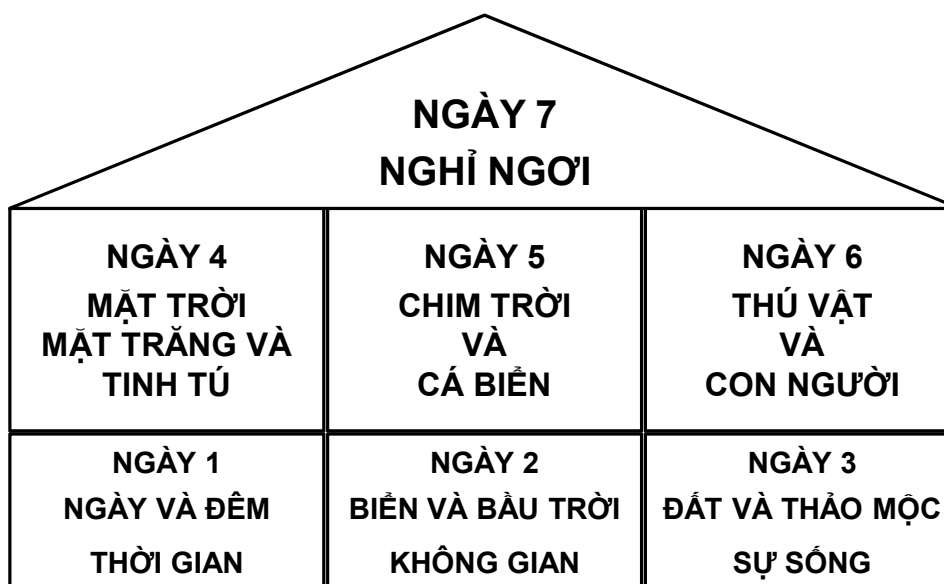
- ▣ In the beginning, God created the heavens and the earth.
- ▣ The earth was without form and void,
- ▣ darkness was upon the face of the deep,
- ▣ the Spirit of God was moving over the face of the waters.

- ▣ Lúc khởi đầu Thiên Chúa sáng tạo trời đất.
- ▣ Đất còn trống rỗng,
- ▣ Bóng tối bao trùm vực thẳm,
- ▣ Thần khí Thiên Chúa bay lượn trên mặt nước.

1st Creation Account - Genesis 1:1 – 2:4

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ God as unique author of creation – by God's Word ▣ Orderly creation: 3 days separate and 3 days populate <ol style="list-style-type: none"> 1. Day and Night (time) 2. Sea and Sky (space) 3. Land and Vegetation (life) 4. Sun, moon 5. Fish and Birds 6. Man and animals | <ul style="list-style-type: none"> ▣ TC như tác giả duy nhất của việc tạo dựng – bằng Lời Chúa ▣ Tạo dựng có trật tự - 3 ngày chia ra và 3 ngày làm đầy <ol style="list-style-type: none"> 1. Ngày và Đêm (thời gian) 2. Biển và Trời (không gian) 3. Đất và cỏ cây (sự sống) 4. Mặt trời, mặt trăng 5. Cá và Chim 6. Con người và thú vật |
|--|---|

6 Days of Creation



Then God said: “*Let us make man in our image*, after our likeness. Let them have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and the cattle, and over all the wild animals and all the creatures that crawl on the ground.” *God created man in his image; in the divine image he created him; male and female he created them.* God blessed them, saying: “Be fertile and multiply; fill the earth and subdue it. Have dominion over the fish of the sea, the birds of the air, and all the living things that move on the earth...” And so it happened. God looked at everything he had made, and *he found it very good*. Evening came, and morning followed--the sixth day.

Thiên Chúa phán: “Chúng ta hãy làm ra con người theo hình ảnh chúng ta, giống như chúng ta, để con người làm bá chủ cá biển, chim trời, gia súc, dã thú, tất cả mặt đất và mọi giống vật bò dưới đất.” ***Thiên Chúa sáng tạo con người theo hình ảnh mình, Thiên Chúa sáng tạo con người theo hình ảnh Thiên Chúa, Thiên Chúa sáng tạo con người có nam có nữ.*** Thiên Chúa ban phúc lành cho họ, và Thiên Chúa phán với họ: ***"Hãy sinh sôi nảy nở thật nhiều, cho đầy mặt đất, và thống trị mặt đất.*** Hãy làm bá chủ cá biển, chim trời, và mọi giống vật bò trên mặt đất." Thiên Chúa thấy mọi sự Người đã làm ra quả là rất tốt đẹp! Qua một buổi chiều và một buổi sáng: đó là ngày thứ sáu. (Gen 1:26-31)

1st Creation Account - Genesis 1:1 – 2:4

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ Sabbath: day celebrate ▣ Goodness of creation ▣ Special place of humanity in creation ▣ All existent beings, all of nature, and all human history are rooted in this primordial event, the very genesis by which the world was constituted and time begun. | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Ngày Thứ Bảy: ngày ăn mừng ▣ Sự tốt lành của thụ tạo ▣ Địa vị đặc biệt của con người trong việc tạo dựng ▣ Tất cả mọi hữu thể hiện hữu, toàn bộ thiên nhiên, toàn bộ lịch sử nhân loại đều bắt nguồn từ biến cố đầu tiên đó: quả vậy, đây là khởi điểm, qua đó trần gian được hình thành và bắt đầu thời gian. |
|---|---|

Importance of the Sabbath

- | | |
|--|--|
| ▣ Day Sanctified to the Lord – God and Creator of the Universe | ▣ Ngày Thánh hiến cho Chúa – Thiên Chúa và Đấng Tạo Hóa của vũ trụ |
| ▣ Day of companionship | ▣ Ngày của tình thân hữu |
| ▣ Day of rest and relaxation | ▣ Ngày nghỉ ngơi và xả hơi thư giãn |
| ▣ Day we show our trust in God. | ▣ Ngày chúng tỏ lòng tín thác vào TC của chúng ta. |

Two Creation Accounts

- | | |
|---|---|
| ▣ Genesis 1 and 2 record two accounts of Creation. These are not two conflicting accounts, they are complementary accounts with different emphases. | ▣ Sáng Thế 1 và 2 ghi lại hai tường thuật về Tạo Dựng. Đây không phải là hai tường thuật trái ngược nhau, chúng là những tường thuật bổ túc cho nhau nhưng nhấn mạnh khác nhau. |
| ▣ In Genesis 1, God the Creator makes a cosmic home or temple for himself. His final creation –man and women- he makes in his image, and he calls them to imitate him (1:28) | ▣ Trong Sáng Thế 1, Thiên Chúa Tạo Hoá dựng nên một ngôi nhà vũ trụ hay một đền thờ cho chính Ngài. Thụ tạo cuối cùng của Ngài – người nam người nữ - Ngài tạo nên theo hình ảnh Ngài, và mời gọi họ bắt chước Ngài (1:28) |
| ▣ In Genesis 2 God works as Father. He lovingly fashions man from the dirt of the earth, breathes life into him, creates a garden paradise for him and creates a spouse for him from his very side. God commands man to “till...and keep” the garden (2:15) a call to priestly sacrifice in the garden sanctuary. | ▣ Trong Sáng Thế 2, Thiên Chúa làm việc như người Cha, yêu thương hình thành con người từ bụi đất, thổi sự sống vào ông, tạo nên một vườn địa đàng ông và dựng nên một người vợ cho ông. Thiên Chúa truyền cho ông “canh tác... và canh giữ” vườn (2:15) một ơn gọi vào chức tư tế dâng hy lễ trong cung thánh là vườn. |
| ▣ Adam is God’s royal firstborn son, the high priest of humanity. | ▣ Ông Adam là hoàng tử trưởng của Thiên Chúa và tượng tể của nhân loại. |

Second Creation Account - *Genesis 2-3*

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> ▣ Closeness of God to humanity – has the very breath (spirit) of God within. ▣ Dominance of humanity over rest of creation. ▣ Relational character of humanity. ▣ Fall <ul style="list-style-type: none"> ▪ Desire to be independent of God ▪ Results in alienation, from God, self, and others ▪ Sin becomes a part of the human condition to which all future humanity is subjected. | <ul style="list-style-type: none"> ▣ Sự gần gũi của Thiên Chúa với nhân loại – có chính hơi thở (thần khí) của TC trong mình. ▣ Con người có quyền làm chủ các thụ tạo khác. ▣ Đặc tính biết liên hệ của nhân loại. ▣ Sa ngã <ul style="list-style-type: none"> ▪ Ước muốn độc lập với Thiên Chúa ▪ Hậu quả là trở nên xa lạ với Thiên Chúa, chính mình, và tha nhân ▪ Tội lỗi trở nên một phần của thân phận con người mà mọi thế hệ con người tương lai đều phải chịu. |
|---|--|

Read Genesis 3:1-13

Discuss

1. How did the serpent attempt Adam and Eve?
2. Have you ever been tempted by the Devil?
3. How did the Devil attempt you?

Thảo Luận

1. Con rắn cám dỗ ông Adam và bà Eva thế nào?
2. Có khi nào bạn bị Ma Quỷ cám dỗ chưa?
3. Ma Quỷ đã cám dỗ bạn như thế nào?

The Fall - Genesis 3:1-5

¹Now the serpent was the most cunning of all the animals that the LORD God had made. . The serpent asked the woman, Did God really tell you not to eat from any of the trees in the garden?

²The woman answered the serpent: We may eat of the fruit of the trees in the garden; ³it is only about the fruit of the tree in the middle of the garden that God said, 'You shall not eat it or even touch it, lest you die.' ⁴But the serpent said to the woman: You certainly will not die!

⁵No, God knows well that the moment you eat of it your eyes will be opened and you will be like gods who know what is good and what is bad.

Rắn là loài xảo quyệt nhất trong mọi giống vật ngoài đồng, mà ĐỨC CHÚA là Thiên Chúa đã làm ra. Nó nói với người đàn bà: "Có thật Thiên Chúa bảo: 'Các ngươi không được ăn hết mọi trái cây trong vườn không?'" ²Người đàn bà nói với con rắn: "Trái các cây trong vườn, thì chúng tôi được ăn. ³Còn trái trên cây ở giữa vườn, Thiên Chúa đã bảo: 'Các ngươi không được ăn, không được động tới, kéo phải chết.'" ⁴Rắn nói với người đàn bà: "Chẳng chết chóc gì đâu! ⁵Nhưng Thiên Chúa biết ngày nào ông bà ăn trái cây đó, mắt ông bà sẽ mở ra, và ông bà sẽ nên như những vị thần biết điều thiện điều ác."

The Fall - Genesis 3:6-7

The woman saw that the tree was good for food, pleasing to the eyes, and desirable for gaining wisdom. So she took some of its fruit and ate it; and she also gave some to her husband, who was with her, and he ate it.

Then the eyes of both of them were opened, and they realized that they were naked; so they sewed fig leaves together and made loincloths for themselves.

Người đàn bà thấy trái cây đó ăn thì ngon, trông thì đẹp mắt, và đáng quý vì làm cho mình được tinh khôn. Bà liền hái trái cây mà ăn, rồi đưa cho cả chồng đang ở đó với mình; ông cũng ăn.

Bấy giờ mắt hai người mở ra, và họ thấy mình trần truồng: họ mới kết lá vả làm khố che thân.

Genesis 3:8-13 The Fall

When they heard the sound of the LORD God moving about in the garden at the breezy time of the day, the man and his wife hid themselves from the LORD God among the trees of the garden. The LORD God then called to the man and asked him, "Where are you?" He answered, "I heard you in the garden; but I was afraid, because I was naked, so I hid myself." Then he asked, "Who told you that you were naked? You have eaten, then, from the tree of which I had forbidden you to eat!" The man replied, "The woman whom you put here with me--she gave me fruit from the tree, so I ate it." The LORD God then asked the woman, "Why did you do such a thing?" The woman answered, "The serpent tricked me into it, so I ate it."

Nghe thấy tiếng ĐỨC CHÚA là Thiên Chúa đi dạo trong vườn lúc gió thổi trong ngày, con người và vợ mình trốn vào giữa cây cối trong vườn, để khỏi gặp mặt ĐỨC CHÚA là Thiên Chúa. ⁹ĐỨC CHÚA là Thiên Chúa gọi con người và hỏi: "Người ở đâu? " Con người thưa: "Con nghe thấy tiếng Ngài trong vườn, con sợ hãi vì con trần truồng, nên con lẩn trốn." ĐỨC CHÚA là Thiên Chúa hỏi: "Ai đã cho người biết là người trần truồng? Có phải người đã ăn trái cây mà Ta đã cấm người ăn không?" Con người thưa: "Người đàn bà Ngài cho ở với con, đã cho con trái cây ấy, nên con ăn." ĐỨC CHÚA là Thiên Chúa hỏi người đàn bà: "Người đã làm gì thế?" Người đàn bà thưa: "Con rắn đã lừa dối con, nên con ăn."

Temptation and Fall

Man fall into sin is a very puzzling thing. The Catechism (no. 390) gives us three important things to remember when examining man's temptation and fall

- 1) The account of the fall in Genesis 3 uses figurative language,
- 2) But (the account) affirms a primeval event, a deed that took place at the beginning of the history of man (Cf. GS 13&1),
- 3) "Revelation gives us the certainty of faith that the whole of human history is marked by the original fault freely committed by our first parents (Cf. Council of Trent).

Through the account in Genesis 3 is written more like poetry than journalism, it affirms an actual event – the "original fault" of Adam and Eve – that forever marks human history.

Con người sa ngã phạm tội là điều khó hiểu. Sách Giáo Lý (số 390) cho chúng ta ba điều quan trọng để nhớ khi nghiên cứu sự cám dỗ và sa ngã của con người

- 1) Tường thuật sa ngã trong Chương 3 sách Sáng Thế sử dụng ngôn ngữ biểu tượng,
- 2) Nhưng (tường thuật) xác nhận một biến cố thời sơ khai, một việc làm đã xảy ra ở đầu lịch sử nhân loại (Cf. GS 13&1),
- 3) "Mặc khải ban cho chúng ta xác tín của đức tin rằng toàn thể lịch sử nhân loại bị đánh dấu bởi tội đầu tiên mà nguyên tổ chúng ta đã tự do phạm (Xem Công Đồng Trentô).

Mặc dù tường thuật trong Sáng Thế 3 được viết giống văn thơ hơn báo chí, nó xác nhận một biến cố có thật – "tội đầu tiên" của Adam và Eva – đánh dấu lịch sử nhân loại muôn đời.

Temptation and Fall

“Man, enticed by the Evil One, abused his freedom at the very beginning of history”. He succumbed to temptation and did what was evil. He still desires the good, but his nature bears the wound of original sin. He is now inclined to evil and subject to error (CCC 1707).

The temptation scene has all the characteristics of a universal picture of temptation.

- 1) The attraction of the senses
- 2) The serpent sows doubt by using 3 half-truths to incite imagination.
 - You will not die
 - Your eyes will be opened
 - You will be like God, knowing good and evil.
- 3) It revokes the desire & pride in human.

“Con người, bị Thần Dữ xúi dục, đã lạm dụng sự tự do của mình ngay từ buổi đầu của lịch sử”. Họ sa chước cám dỗ và làm điều ác. Họ vẫn khát khao điều tốt, nhưng bản tính con người mang vết thương của tội nguyên tổ. Con người bây giờ bị nghiêng chiều về sự dữ và dễ bị sai lầm (GLCG 1707)

Cảnh cám dỗ có tất cả các đặc tính của một hình ảnh phổ quát của cám dỗ.

- 1) Sự hấp dẫn của giác quan
- 2) Con rắn gieo nghi ngờ bằng cách sử dụng nửa sự thật để kích thích óc tưởng tượng.
 - Ông bà sẽ không chết
 - Mắt ông bà sẽ mở ra
 - Ông bà sẽ nên giống Thiên Chúa, biết lành và biết dữ.
- 3) Nó khiêu gợi ước muốn và tính kiêu ngạo của con người.

19

Consequences of Original Sin

- 1) Loss of inner peace and harmony (7),
- 2) Loss of harmony in their relationship with God (8),
- 3) Loss of harmony between the man and the woman (12-13)’
- 4) The man and the woman are negatively impacted in their respective roles as “tillers of the earth” and “bearer of children” (vv 16-19)’
- 5) The earth is wounded.
- 6) Each of us is born with an inclination towards sin, our natural powers for relating to God and choosing good have been weakened, and our emotions and passions disordered. We live with a certain resistance to the promptings of the Holy Spirit (Cf. CCC 402-409).

- 1) Mất bình an nội và sự hài hòa tâm (7),
- 2) Mất sự hòa hợp trong mối liên hệ của họ với Thiên Chúa (8),
- 3) Mất sự hòa hợp giữa người nam và người nữ (12-13)’
- 4) Ảnh hưởng cách tiêu cực đến người nam và người nữ trong vai trò của mỗi người như “chăm sóc trái đất” and “cưu mang con cái” (vv 16-19)’
- 5) Trái đất bị tổn thương.
- 6) Each of us is born with an inclination towards sin, our natural powers for relating to God and choosing good have been weakened, and our emotions and passions disordered. We live with a certain resistance to the promptings of the Holy Spirit (X. GLHTCG 402-409).

20

Characteristic of Original Sin

- ▣ Original sin is transmitted by the transmission of a human nature deprived of original holiness and justice (404).
- ▣ Human nature was wounded but has not been totally corrupted (405).
- ▣ By the Original sin, the devil has acquired a certain domination over man, even though man remains free.
- ▣ Ignorance of the fact that man has a wounded nature inclined to evil gives rise to serious errors in the areas of education, politics, social action and morals.
- ▣ The whole of man's history has been the story of our combat with the powers of evil.
- ▣ Tội Tổ tông là tội di truyền, lưu truyền một bản tính nhân loại đã mất sự thánh thiện và công chính nguyên thủy (404).
- ▣ Bản tính nhân loại bị thương, nhưng không hoàn toàn bị hủy hoại (405).
- ▣ Vì tội tổ tông, ma quỷ đã có được một quyền thống trị nào đó trên con người, mặc dầu con người vẫn còn tự do.
- ▣ Nếu không biết rằng bản tính nhân loại đã bị tổn thương, bị nghiêng chiều về sự dữ, người ta có thể mắc những sai lầm nghiêm trọng trong các lãnh vực giáo dục, chính trị, hoạt động xã hội và luân lý.
- ▣ Toàn bộ lịch sử của nhân loại là lịch sử của cuộc chiến cam go chống lại quyền lực của sự dữ.

21

Reaching Out

- ▣ God shows mercy to Adam and Eve. He covers their nakedness by making them garments out of animal skins, thus making the first sacrifice of animals to cover the shame of his children.
- ▣ God does not give up on his fallen son and daughter, however. He promises a Redeemer who will save His children, who will set right the wrong of Adam and Eve. The early Church fathers understood this promise as the “first gospel” (Protoevangelium) (CCC,410)
- ▣ Thiên Chúa tỏ lòng từ bi với Adam và Eva. Ngài che sự trần truồng của họ bằng cách làm áo bằng da thú vật, như thế đã hy sinh những thú vật đầu tiên để che phủ sự hổ ngươi của con cái Ngài.
- ▣ Tuy nhiên, Thiên Chúa không bỏ rơi hai người con của Ngài. Ngài hứa một Đấng Cứu Độ sẽ cứu con cái Ngài, Người sẽ sửa chữa lại điều sai trái của Adam và Eva. Các Giáo Phụ buổi đầu đã hiểu lời hứa này như “Tin Mừng Đầu Tiên” (Protoevangelium) (GLCG,410).

22

Comparison of Genesis 1 And The *Enuma Elish*

The Enuma Elish reflects a basic belief held by Babylonian culture: only violence can bring order out of chaos. By contrast, the Genesis story reflects the belief that love, not violence, is what brings goodness out of chaos.

Enuma Elish phản ánh niềm tin cơ bản của nền văn hoá Babylon: chỉ có bạo lực mới có thể đem lại trật tự cho sự hỗn loạn. Trái lại, truyện của Sáng Thế phản ánh niềm tin rằng tình yêu, chứ không phải bạo lực, mang lại sự tốt lành từ hỗn loạn.

Religious Truths of Genesis 1&2

There is only one God

The Babylonians had many gods

This one God created everything.

Different pagan gods created different things

Everything God created is good.

Evil pagan gods created evil things.

Humans are created with great dignity – in God's image.

In pagan religions, humans are the servants of the gods.

God did not create evil. He created us with free will – a good thing. Evil is the free human choice to pervert the good things God has made.

Chỉ có một Thiên Chúa

Người Babylon có nhiều thần

TC duy nhất này dựng nên mọi sự

Mỗi thần của ngoại giáo dựng nên những sự vật khác nhau

Mọi sự được TC dựng nên đều tốt

Thần dữ của ngoại giáo dựng nên sự dữ

Con người được dựng nên với nhân phẩm cao cả - hình ảnh TC.

Trong tôn giáo dân ngoại, con người là tôi tớ của các thần minh.

TC không dựng nên sự dữ. Ngài dựng nên ta với ý chí tự do – một điều tốt. Sự dữ do chọn lựa tự do của con người để làm hư những gì TC dựng nên.

Cain and Abel

- ▣ The first child born of original sin, Cain, becomes the world's first murder. As Adam and Eve, the first children of God, rejected the Fatherhood of God, their children reject the brotherhood of man, symbolized in Cain's spiteful words to God: "Am I my brother's keeper?" (see Genesis 4:9).
- ▣ In the account of Abel's murder by his brother Cain, Scripture reveals the presence of anger and envy in man, consequences of original sin, from the beginning of human history. (CCC 2259)
- ▣ Người con đầu tiên sinh ra từ tội nguyên tổ, Cain, thành tên sát nhân đầu tiên trên thế gian. Như Adam và Evà, con đầu lòng của TC, chối từ Tình Phụ Tử của TC, con cái họ từ chối tình huynh đệ của con người, tượng trưng bằng lời hằn học của Cain với TC: “con có phải là người giữ em con không” (x. St 4:9).
- ▣ Trong trình thuật người anh là Cain giết em là Abel, Sách Thánh cho thấy, ngay từ những buổi đầu của lịch sử nhân loại, đã có sự giận dữ và ham muốn nơi con người, đó là những hậu quả của nguyên tội (GLHTCG 2259).

25

Stories of Sin

The Fall Misuse of Freedom Alienation Clothed by God Promise of Salvation	Sa Ngã Lạm dụng Tự do Xa cách Thiên Chúa Được TC cho mặc quần áo Hứa Ôn Cứu Độ	Genesis 3
From Adam to Noah Cain and Abel Seth Cain & Seth genealogy	Từ ông Adam cho đến ông Noe Ông Cain và Abel Ông Seth Gia phả của dòng Cain và Abel	Genesis 4-5
The Flood Escalation of Sin Disaster Noah and a New Start	Đại Hồng Thủy Sự nảy nở của tội lỗi (leo thang) Tài Họa Ông Noe và Khởi Đầu Mới	Genesis 6-10
Tower of Babel Pride Confusion and Alienation	Tháp Babel Kiêu Căng Rối Loạn và Xa Cách nhau	Genesis 11
Abraham The Seed of Salvation	Ông Abraham Hạt giống của Ôn Cứu Độ	Genesis 12

Prayer for Vocation

O loving and gracious God, Father of all,/ You bless your people in every time and season/ and provide for their needs through Your providential care./ Your Church is continually in need of priests,/ deacons,/ sisters/ and brothers/ to offer themselves in the service of the gospel/ by lives of dedicated love.

Open the hearts of Your sons and daughters/ to listen to Your call in their lives./ Give them the gift of understanding/ to discern your invitation to serve You and Your Church/. Give them the gift of courage/ to follow Your call/. May they have the spirit of young Samuel/ who found fulfillment in his life/ when he said to You,/ "Speak Lord, for Your servant is listening."/ We ask this through Jesus Christ,/ our Lord and Redeemer./ Amen.